

عنوان مقاله:

بررسی شیوه های ترجمه عبارت های طنزآمیز در زیرنویس انگلیسی مجموعه های طنز تلویزیونی

محل انتشار:

فصلنامه مطالعات زبان و ترجمه، دوره 44، شماره 1 (سال: 1390)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

نویسندگان:

سید محمد حسینی معصوم - استادیار گروه زبانشناسی و زبانهای خارجی دانشگاه پیام نور

معصومه مرادی - دانشجوی کارشناسی ارشد مطالعات ترجمه دانشگاه آزاد اسلامی واحد قوچان

خلاصه مقاله:

فرایند ترجمه در رسانه های دیداری و شنیداری دارای ابعاد گوناگون است که با توجه به ماهیت برنامه های مختلف و اهداف برنامه سازان از شیوه های متفاوتی بهره می برد. مقاله حاضر حاصل پژوهشی است درباره چالش های ترجمه عبارت های طنز در رسانه به ویژه در زیرنویس انگلیسی سریال های تلویزیونی. هدف از نگارش آن، ارزیابی عملکرد مترجم در مواجهه با موارد اشکال برانگیز در ترجمه زیرنویس است روند تحقیق مبتنی بر بررسی و تقسیم بندی داده های به دست آمده از دو مجموعه طنز فارسی است که همراه با زیرنویس انگلیسی از صداوسیما پخش شده است. به این منظور 35 عبارت و جمله طنزآمیز از این دو مجموعه استخراج شد و براساس میزان کاربرد روش های ترجمه طنز مبتنی بر طبقه بندی نیو ماک (1988) تحلیل گردید. سپس بسامد هر روش محاسبه و میزان توفیق مترجم در ایجاد حس طنز مورد ارزیابی قرار گرفت. یافته های این پژوهش نشان می دهد از میان شیوه های ترجمه طنز روش دگرنویسی این پرکاربردترین شیوه مترجم زیرنویس است که شیوه ای ناکارآمد در انتقال دهند به خصوص طنز کلامی و مربوط به لهجه و مسایل فرهنگی است. بر این اساس از آنجا که مترجم زیرنویس اغلب نتوانسته است لهجه و تلفظ غلط را که در این مجموعه ها از مهم ترین عوامل ایجاد حس طنز در زبان فارسی هستند به درستی منتقل کند، مقصود نهایی خالی از هرگونه حس طنز شده است.

کلمات کلیدی:

ترجمه، طنز، زیرنویس، رسانه، عبارتهای طنزآمیز، مجموعه های تلویزیونی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/722086>

